

УДК 372.881.1

DOI: 10.34670/AR.2020.46.6.190

**Обучение студентов неязыкового вуза подъязыку  
специальности: основные характеристики и обучающий  
потенциал терминологической лексики**

**Бобрицкая Юлия Михайловна**

Доцент кафедры иностранных языков,  
Санкт-Петербургский государственный лесотехнический университет,  
194021, Российская Федерация, Санкт-Петербург, Институтский переулок, 5;  
e-mail: jmbлта@gmail.com

**Любомирова Ирина Юрьевна**

Старший преподаватель кафедры английского языка,  
Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов,  
192236, Российская Федерация, Санкт Петербург, ул. Фучика, 15;  
e-mail: irisya76@mail.ru

**Цымбулова Елена Давмировна**

Старший преподаватель кафедры иностранных языков,  
Санкт-Петербургский государственный лесотехнический университет,  
194021, Российская Федерация, Санкт-Петербург, Институтский переулок, 5;  
e-mail: lbcym@mail.ru

**Аннотация**

В статье обсуждаются методы обучения студентов неязыкового вуза подъязыку специальности. Терминологическая лексика является одной из составляющих подъязыка специальности и обладает большим обучающим потенциалом. В статье рассматриваются основные способы образования терминов- словосложение, аффиксально-префиксальный, конверсия и синтаксический способ образования терминологических словосочетаний - и их обучающий потенциал для студентов неязыковых вузов на примере Санкт-Петербургского государственного лесотехнического университета. Эксперимент, проведенный в СПбГЛТУ подтвердил гипотезу о том, что обучение студентов терминологической лексике должно строиться на анализе словарного состава и способов образования специализированных слов, а не на их заучивании. Такой метод обучения способствует формированию навыков чтения научной литературы и помогает студентам научиться самостоятельно пополнять словарный запас специализированной лексики.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Бобрицкая Ю.М., Любомирова И.Ю., Цымбулова Е.Д. Обучение студентов неязыкового вуза подъязыку специальности: основные характеристики и обучающий потенциал терминологической лексики // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 6А. С. 9-20. DOI: 10.34670/AR.2020.46.6.190

**Ключевые слова**

Термин, образование терминов, подъязык специальности, обучающий потенциал.

**Введение**

В обучении иностранному языку студентов неязыкового вуза одним из наиболее проблемных аспектов было и остается обучение их подъязыку будущей специальности. Одним из основных его компонентов является терминологическая лексика.

Очевидно, что в любой сфере деятельности существует свой набор терминов, который человек осваивает в ходе работы, и что охватить в процессе обучения в вузе весь спектр терминологической лексики невозможно. На данном этапе активно обсуждается мнение о том, что изучение специализированных текстов и терминологии на иностранном языке нецелесообразно в рамках того количества часов, которое отводится в неязыковых вузах на предмет «иностраный язык». Однако, согласно авторитетному мнению Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина – составителей «Словаря методических терминов» - овладение терминами «той или иной области знания является аспектом обучения языку студентов нефилологического профиля». [Азимов, Щукин, 1999, 359] Таким образом, задача преподавателя иностранного языка в неязыковом вузе заключается в том, чтобы отобрать тот минимум терминологической лексики, который составит для студентов основу для понимания специализированных текстов и коммуникации в профессиональной сфере деятельности; выявить основные характерные особенности этой лексики, а также разработать методы её подачи и отработки.

К проблемам, с которыми сталкиваются преподаватели неязыковых вузов, помимо недостаточно большого количества часов, которые отводятся на изучение иностранного языка, традиционно относят недостаточный уровень подготовки и низкую заинтересованность студентов технических вузов в изучении предметов гуманитарного блока. Однако, в последнее время появилась необходимость учитывать ещё одну особенность, характеризующую большое количество студентов вузов: их незаинтересованность в работе в той области знаний, к которой их должен подготовить вуз. [Баграмова, 2012] Эта проблема была спровоцирована введением ЕГЭ: выпускники школ, не набравшие нужного количества баллов для поступления в интересующие их вузы, относят документы туда, где им гарантировано поступление. Вследствие этой причины изучение терминологии представляется многим студентам бесполезным. Такая ситуация определила необходимость поиска новых методов обучению студентов специализированной лексике, целью которых было бы не заучивание определённого минимума – чаще всего около 1200 слов, а формирование навыков понимания механизмов, лежащих в основе формирования терминов. Такой подход согласуется с основной идеей современной подготовки специалистов с высшим образованием – обучением «длиною в жизнь», когда во главу угла положена не только и не столько передача студентам знаний, но и формирование у них навыков и умений самостоятельно получать новые знания на всем протяжении их профессиональной деятельности.

Актуальность изучения основных способов формирования терминов, применяющихся в области лесопользования и лесоэксплуатации и их обучающего потенциала обусловлена тем, что осознание ценности природных материалов, истощение их ресурсов и постоянный поиск способов их рационального использования и возобновления приводит к созданию новых технологий в сфере лесного хозяйства и, как следствие, к появлению новых терминов.

Лесопользование и лесозэксплуатация – обширная область, включающая в себя широкий круг проблем - механизацию производственных процессов и оснащение их современным программным обеспечением, мониторинг и ГИС, защиту окружающей среды и биоразнообразия, охрану труда, материаловедение, строительство и эксплуатацию дорог и т.д. Отсюда следует вывод о том, что исследование особенностей формирования и обучающего потенциала терминологической лексики, относящейся к этой области, может быть репрезентативным и для других областей промышленности, для работы в которых ведётся подготовка студентов неязыковых вузов.

Целью проведенного авторами исследования было определить особенности формирования и обучающий потенциал терминов, которые используются в области лесопользования и лесозэксплуатации и определить основные направления обучения студентов неязыкового вуза подъязыку их будущей специальности.

### **Характеристика терминологической лексики, применяемой в сфере лесопользования и лесозэксплуатации**

Несмотря на то, что терминоведение относительно новое направление в лингвистике, работы его основоположников – Д.С. Лотте, Р.Г. Пиотровского, В.М. Лейчик относятся к середине 20 века, - проблемам образования терминов, их происхождения и соответствия обозначаемому ими понятию посвящено множество работ. Существует большое количество определений самого понятия «термин». Авторы научных работ по терминообразованию Шмелёва О.Ю., Даниленко В.П., Гринев-Гриневиц С.В. понимают под термином слова и /или словосочетания, обозначающее понятие специальной сферы знания [Алексеева, 1998] или деятельности/области употребления, нормативной специальной лексической единицы специального языка [Гринев-Гриневиц, 2008]. Значение слова «термин» также трактуется как «слово или словосочетание, призванное точно обозначать понятие и его соотношение с др. понятиями в пределах спец. сферы» [БСЭ, 1976, 473]; «слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определенного понятия какой-л. специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т.п.» [Словарь русского языка, 1961, 489]; «слово или словосочетание, обозначающее какое-л. понятие из разных областей знаний.» [Азимов, Щукин, 1999, 359]. С.Д. Шелов рассматривает термин как средство выражения научного понятия; Е.Н. Таранова считает основной функцией термина «ориентацию» на определённое понятие [Таранова, 2011, 142]. В сфере лесопользования и лесозэксплуатации эта проблема особенно актуальна, так как основная часть терминов заимствовалась и заимствуется из неспециальной лексики. Таким образом, встает вопрос, можно ли считать терминами слова, которые одинаково активно используются и в специализированной сфере, и в сфере бытового общения. Ответом может служить то, что практически все определения терминологической лексики сходятся в одном – в основе термина лежит определённое понятие. Все остальные постулаты малоприменимы к терминологической лексике из области лесопользования и лесозэксплуатации: термины зачастую не являются однозначными, например, одни из основных терминов «wood» и «cut» в Лесотехническом словаре переводятся как «wood –1. древесина, лесоматериал(ы); дерево (срубленное) 2. лес, насаждение 3. *англ.* участок леса ; [Англо-русский лесотехнический словарь=ЛС, 1983, 630]. «cut – рез, раскрой, пропи́л, распи́л, ... расчётная лесосека, рубка, валка (леса)» [ЛС, 1983, 141]. Также терминам из области лесопользования и

лесоэксплуатации может быть свойственна экспрессия. Например, *deadman* – мертвяк, зависшее дерево; *hogged wood* – измельченная древесина [ЛС, 1983, 150], образованное от глаголов «жадно есть, жрать»; *widow maker* – зависшее дерево (то есть дерево, представляющее для лесоруба смертельную опасность) – от слов «*maker*» - производитель и «*widow*»- вдова.[ЛС, 1983, 632] Обучающий потенциал такой эмоционально окрашенной лексики заключается в том, что она служит основой для развития у студентов языковой догадки. [Акопова, 2013] Таким же потенциалом обладают целый ряд слов, имеющих признаки фразеологизмов.

Кунин А.В. считает профессиональную речь «важнейшим источником фразеологических единиц», в которой «широко распространены термины и разговорные или просторечные профессионализмы». [Курс фразеологии, 1996, 216] По определению И.В. Арнольд, источником возникновения фразеологических единиц являются свободные словосочетания, которые закрепляются в языке как эквиваленты слов вследствие их многократного употребления. [Арнольд, 2014]

Примером терминов имеющих признаки фразеологизмов могут быть: *Barber chair* (буквально «кресло цирюльника») - в словаре – *barberchairing* – образование вертикального скола на дереве при валке (вызванное недостаточным подпиллом) ; *crawler tractor* (буквально «ползущий трактор»)– гусеничный трактор; *gravity cable logging* (заготовка деревьев, которые после валки направляются вниз по склону под воздействием их собственной силы тяжести)– гравитационная канатная трелёвка; *blowdown* – ветровал, деревья, поваленные ветром; *clearcut* -вырубаемый сплошной рубкой (о лесе); *corduroy road* (от «рубчатый вельвет», то есть что-то неровное, напоминающее фактуру вельвета) - лежневая дорога/гать ; *firebreak* (от «*fire*» - огонь и «*break*» - ломать ) – противопожарная полоса [ЛС, 1983].

Анализ терминологической лексики, которую можно отнести к основной в сфере лесопользования и лесоэксплуатации на основании изучения научной литературы позволил определить основные особенности формирования специализированных слов из области лесопользования и лесоэксплуатации:

- 1) Лексика, связанная с лесом – его сохранением, восстановлением, вырубкой, лесопользованием и различными функциями леса – сопровождала человека с древних времен. Роберт Стоквелл в его книге, посвященной истории и структуре английских слов, относит слова, относящиеся к природе, земле, повседневной жизни, к самому раннему периоду становления английского языка: «When Germanic became an independent branch of the Indo-European family about 2,200 years ago, many new words came into existence. Again, these are words which refer to everyday life, natural phenomena, land and sea...». [Stockwell, 2001, 31] Эти слова послужили основой для формирования базовой терминологической лексики: *forest*, *log*, *branch*, *wood*, *cut*, *fell*, *buck*.
- 2) Большое количество терминов образуются на основе таких слов или слов из общей лексики, то есть для терминообразования в сфере лесоведения и лесоэксплуатации характерной особенностью является заимствование лексики из повседневной. Например, *flagging*- цветные пластиковые полоски, закрепляемые на вешках (от слова «*flag*» - флаг); *fuelwood* – топливная древесина (от слов «*fuel*»-топливо и «*wood*» - древесина); *girdle* - кольцо на дереве при кольцевании (от слова «*girdle*»пояс/кушак/); *marking* – маркировка (от слова «*mark*» - делать пометки)
- 3) Поскольку подавляющее число терминов – это слова, взятые из общеупотребительной лексики и, следовательно, не требующие подробного объяснения, особенно если они встречаются в контексте, их понимание не представляет значительной сложности.

Например, “wood cutting” – «рубка леса», “hauling” от глагола “to haul” – «тащить, тянуть, перевозить, волочить» - вывозка леса.

- 4) Наличие случаев обытовления специализированной лексики: например, skidoo – мотосани (на лыжно-гусеничном ходу) от слова «skid» - трелевать, скользить, buck – доллар в разговорном американском, которое применялось изначально для обозначения 10-долларовой банкноты, на которой римская цифра десять была похожа на «buck» - козлы для пилки дров. [Паршин, 1999]
- 5) Преобладающими способами терминообразования являются аффиксальный, конверсия, словосложение и синтаксический способ образования терминологических словосочетаний.
- 6) Наличие эмоционально окрашенной терминологической лексики.
- 7) Расширение терминологического состава подъязыка специальностей, связанных с лесопользованием и лесозаготовкой, происходит не за счёт появления слов, не существовавших или не используемых в английском языке лесотехнических специальностей, а путем расширения значения существующих терминов. [Лейчик, Шеллов, 1990] Например, skidding – трелёвка – термин, обозначавший гужевую трелёвку лошадьми или быками в современных текстах применяется к описанию кабельной наземной или полуподвесной трелёвки; feller – ранее обозначавшее рабочего, который занимается валкой древесины в настоящее время применяется для обозначения машин, выполняющих эту операцию. С развитием лесозаготовительной техники возникли также термины, образованные путём слияния двух и более слов, например, feller-buncher – вальщик-пакетировщик; feller-buncher-delimber-forwarder – машина, которая может выполнять несколько операций: валку, пакетировку, обрезку веток и перевозку деревьев. [Суперанская, Подольская, Васильева, 2009]

### **Особенности формирования терминов, применяющихся в сфере лесопользования и лесозаготовки**

Рассмотрим основные способы терминообразования в сфере лесопользования и лесозаготовки.

1. Аффиксальный способ включает в себя как префиксальный, так и суффиксальный способы и является самым распространенным. Например, аффиксальным способом образованы слова со следующими приставками: **приставка «under-»:** underbind – защемлённое положение дерева (один конец опирается на что-то, а другой висит в воздухе); underbleaching – предварительная отбелка (в первой ступени); underbrush – подлесок, подрост; **приставка «over»:** overbeating – чрезмерный размол древесины; overcook- перевар (щепы); overcut = overfell – переруб (годовой лесосеки); **приставка «un»:** uncut – необрезной (о пиломатериале); unbleached – небелёный (о целлюлозе); uneven = uneven-aged – разновозрастной (о лесе); unseasoned – невысушенный (о древесине); **приставка «re»:** reforest- возобновлять лес; rechipper – машина второй ступени размол щепы; refoliation – вторичное облиствление; **приставка «pre»:** prechoke – предварительная чокеровка; chip/bark preconditioning – подготовка щепы к окорке; preextraction of wood chips - предварительное экстрагирование щепы перед варкой; preholing – приготовление посадочных лунок; **приставка «de»:** debarking – окорка; debranch – обрезать сучья; defoliation – потеря листьев, обезлиствление; **приставка «inter»:** interbreeding – самоопыление; interplanting – уплотненная посадка лесных культур; interseeding – уплотненный

посев, посев в междурядьях; **приставка «non»:** nonbleached – небелёный; nondigestible – не поддающийся процессу варки; nonflammable- негорючий; **приставка «mis»:**

- mismatching- несоответствие (по размерам, рисунку текстуры при подборе шпона);
- misshapen -многовершинный (о дереве); **приставка «in»:** incomplete - низкоплотный (о лесе); inviability – нежизнеспособность; **приставка «sub»:**
- subcompartment- полуквартал (леса); subdumi – полукустарники; subsoil- подпочва.

К наиболее распространенным суффиксам можно отнести -er, -ing, -ion:

**Cutting** - рубка; **felling**- валка; **skidding** - трелёвка; **topping**- обрезка верхушки; **branching**- обрезка веток; **limbing** – обрезка сучьев; **barking**- окорка, снятие коры; **Cutter** - рубщик, **feller** - вальщик, **skidder**- трелёвщик;

**Afforestation**-восстановление леса. [Adams,1998]

2. Синтаксический способ образования терминологических словосочетаний является вторым по частоте образования терминов из области лесопользования и лесозаготовки.[Комаров, 1977] Образование сложных терминологических групп происходит путем добавления уточняющих левых и правых (предложных) определений к исходному термину. Например, partial cutting – несплошная вырубка. Если рассмотреть ключевые термины сферы лесопользования и лесозаготовки, образующих терминологические словосочетания, то можно сделать вывод, что подавляющее большинство таких словосочетаний образовано с левым определением: Forest – 165 сочетаний с левым определением и одно с правым – forest of small-leaved deciduous species - мелколиственный лес, из которых 27 – с левыми определениями, состоящими из более чем из одного слова: например, second-growth forest – вторичный лес (сменивший коренной); water-regulation forest- водорегулирующий лес; fire-damaged forest – горельник; afforestation облесение; afforest – облесить, засадить лесом; afforested – засаженный лесом; reforestation, reforest, reforestation – возобновление леса; reforest – возобновлять лес. [Forestry Talk, www]

Tree - 214 сочетаний, из них 3 – с правым определением и 210 – с левым, 1 – с правым и левым определением: average tree of the stand – средняя модель насаждения. 39 – с левыми определениями, состоящими более, чем из одного слова. + tree-dozer – корчеватель, treefall - валежник, treeplanting - облесение, посадка леса. Суффиксально – treeless – безлесный, необлесённый, tree-like – древовидный и отделяемые части дерева.

Branch – 17 сочетаний с левым определением + branched – ветвистый, сучковатый, brancher – обрубочник сучьев, branch-free- без ветвей, бессучковый, branchiness – ветвистость, сучковатость, branching – разветвление, ответвление, образование ветви, branchless – без ветвей, бессучковый, branchlessness – отсутствие сучьев, branchlet- веточка, побег, branchwood - ветви, сучья, древесина сучков, branchy - ветвистый, сучковатый, Branching, debranching. [Forest Terminology Explained, www]

У остальных – limb, top – значительно меньше, так как branch рассматривается как в лесоводстве, так и в лесозаготовках. В лесоводстве сочетания с branch означают разновидности ветвей – боковая, главная, плодоносящая и т.д., а limb и top – только с позиций лесозаготовок, причем как материал, который идёт не на сортименты, а в отходы для производства ограниченного вида продукции – щепы, топливная древесина.

Wood 239 сочетаний с левым определением, из которых 39 состоят более, чем из 1 слова, 7 сочетаний с правым определением.

3. Конверсия представлена переходом терминов из одной части речи в другую, в основном существительных в разряд глаголов:

Saw-пила, to saw-пилить; limb-сук, to limb- обрезать сучья; branch- ветка, to branch-обрезать ветки; bark-кора, to bark- снимать кору; top-верхушка, to top-обрезать верхушку; cut-подпил, пропил, to cut- рубить. [Патякин, 2006]

4. В качестве примера словосложения можно привести следующие

составные существительные: woodbunk – лесонакопитель, woodcarver - резчик по дереву, woodcraft - знание леса, ремесло деревообработчика; woodcutter - лесоруб, woodcutting - валка леса, wood-grained - имеющий рисунок текстуры древесины, woodlot - лесной участок, woodman - лесник, wood-meadow лесопарк, woodshop – деревообрабатывающий цех, woodwaste – остатки, отходы (лесозаготовок), woodwork - деревообработка, woodyard- лесной склад. [A Glossary of Forestry Terminology, www]

### **Обучающий потенциал терминологической лексики, относящейся к сфере лесопользования и лесозэксплуатации. Результаты эксперимента**

Помимо воспитательного и развивающего потенциала, который исследуется в работах таких авторов, как Акопова М.А., Баграмова Н.В. и др., изучение иностранного языка в неязыковом вузе характеризуется также обучающим потенциалом самого языкового материала и его подачи: содержание текстов страноведческого и просветительского характера; задания, развивающие аналитическое мышление, умение получать нужную информацию и анализировать её. Терминологическая лексика, относящаяся к сфере лесопользования и лесозэксплуатации может быть использована преподавателем для формирования навыков работы с языковым материалом, для развития языковой догадки, для выработки собственной стратегии самостоятельного поиска информации.

Немаловажными аспектами в обучении студентов неязыкового вуза иностранному языку является создание творческой атмосферы на занятиях, повышение мотивации студентов к освоению трудного для них предмета. Практически все авторы научных работ, посвященных обучению студентов, сходятся во мнении, что формирование у студентов позитивного настроения играет определяющую роль на занятиях по иностранному языку. Остановимся на тех моментах, которые негативно влияют на процесс обучения студентов неязыкового вуза иностранному языку. Как уже упоминалось выше, студенты, поступающие в технические вузы, настроены, прежде всего, на изучение если не профилирующих предметов, то предметов, которые не относятся к гуманитарному блоку. Это определяется самим их выбором негуманитарного вуза. Кроме этого, низкий уровень обученности студентов иностранному языку приводит к их убеждению в невозможности освоить этот предмет. В проведенных авторами статьи анкетированиях около 62 % студентов из 245 назвали среди факторов, вызывающих у них наибольшую тревогу недостаточный объем лексики, которую они знают.

Результаты анкетирования, а также многократный опрос преподавателей, проводимый с целью выявить наиболее проблемные моменты в обучении студентов, позволили определить принцип составления словаря -минимума по специальностям, связанным с лесопользованием и лесозэксплуатацией: необходимость составить не словарь-минимум, а словарь подязыка специальности.

Методом сплошной выборки и по принципу частотности появления в научной литературе по лесоинженерным специальностям, а также сочетаемости и семантической значимости в 2009 году в СПбЛТУ, был составлен словарь-справочник для студентов лесоинженерных

специальностей [Бобрицкая, 2009]. На основании принципа частотности и семантической значимости автором было отобрано около 3500 терминов. Как было замечено ранее, подъязык специальности не ограничивается терминологической лексикой, поэтому авторами статьи была поставлена задача отобрать помимо неё наиболее употребимые глаголы, прилагательные, наречия, единицы измерения и аббревиатуры, относящиеся к области лесопользования и лесозаготовки. Кроме того, необходимо было привести объяснения на русском языке сложных для понимания студентов терминов.

В результате анализа большого количества печатных и Интернет источников было отобрано значительное количество слов – 570 правильных и 170 неправильных глаголов, 531 прилагательное и 86 наречий. Несмотря на то, что количество слов подъязыка специальности значительное, их количество ненамного превышает традиционно обозначаемый объем словарного минимума – 1200 слов General English – который необходим для элементарного общения. Для студентов акцент был сделан на том, что это количество является достаточным для ведения профессиональной деятельности и чтения научной литературы по специальности. Словарь составлен по гнездовому принципу, что позволило и позволяет наглядно продемонстрировать, каким образом идёт словообразование специализированной лексики. Например, от основы haul – транспортировать, вывозить, образованы приведенные в словаре haulage- вывозка, hauler- лесовозный тягач, hauling-вывозка.

На первом этапе студентам описывались основные способы терминообразования в сфере лесопользования и лесозаготовки. Далее студенты самостоятельно проводили словообразовательный анализ терминов, выполняли задания по образованию однокоренных слов от одной основы-термина.

На следующем этапе работы развивалась языковая догадка студентов. Например, предлагалось высказать свои мнения по семантике терминов имеющих черты фразеологических единиц. Например, предлагалось высказать мнение по поводу того, какой этап в выращивании дерева описывается термином «tree nursery». Слово «nursery» - в общеупотребительной лексике означает «детские ясли», то есть что-то связанное с воспитанием с раннего периода развития. Таким образом, студенты приходили к значению термина «питомник». Другим примером заданий может служить задание на анализ лексики с негативной коннотацией – widowmaker, deadman и др.

Важно отметить, что материал словаря-справочника использовался в процессе повторения и отработки грамматических тем. Например, для иллюстрации времен английского глагола использовались глаголы из приведенного в словаре-справочнике списка. Такой подход позволил обеспечить повторяемость не только грамматического, но и лексического материала.

Эксперимент проводился на протяжении длительного времени для того, чтобы проверить и подтвердить продуктивность выбранного метода – с 2009 года, когда был составлен словарь-справочник, до учебного 2018- 2019 года. Это позволило проводить исследования в группах нескольких лет приёма. Результатом использования описанного нами подхода к обучению студентов подъязыку специальности было формирование у студентов устойчивого навыка работы с научными текстами по лесопользованию и лесозаготовке, сокращение количества времени, потраченного на перевод/понимание специализированного текста.

Методом проверки результатов эксперимента был метод ранжирования: сравнивались критерии времени, потраченного студентами на чтение и перевод текста по специальности; ознакомительное чтение текста по специальности без словаря и такой критерий как количество ошибок, допущенных в переводе и понимании в начале и в конце работы по описанной выше



методике. Перед началом работы по описанной выше методике студентам предлагалось освоить основные термины по лесопользованию и лесозаготовкам в количестве 250.

За идеальные показатели были приняты те, которые указаны в нормативных документах вуза: 45 минут на перевод текста со словарем, 15 минут на ознакомительное чтение без словаря; выполнение заданий в полном объеме при небольшом количестве допущенных ошибок, не искажающих смысл оригинального текста в переводе. Эксперимент показал, что среднее время, потраченное студентами на перевод и понимание текстов по специальности в начале эксперимента и после его проведения сокращалось в среднем (в группах разных годов обучения) на 12-20 минут, количество ошибок при понимании специализированных текстов переходило из разряда искажающих понимание текстов в незначительные.

## Выводы

При обучении студентов неязыкового вуза чтению и пониманию текстов по специальности необходимо:

- 1) Предлагать студентам не готовый список основных терминов по их будущей специальности, а идти от обучающего потенциала терминообразовательного процесса.
- 2) Вести подготовку студентов к работе не только с терминами, но с самим подязыком их будущей специальности.
- 3) В целях формирования у студентов устойчивого владения терминологической лексикой составлять словари-справочники методом сплошной выборки из научной литературы и исходя из принципов частотности и семантической значимости слов, составляющих подязык той сферы деятельности к работе в которой готовят студентов.

## Библиография

1. Азимов, Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – Санкт Петербург: «Златоуст», 1999. – 472 с.
2. Алексеева, Л.М. Проблемы термина и терминообразования: Учеб.пособие по спецкурсу/Л.М. Алексеева. - Пермь: ПГНИУ, 1998. -120 с.
3. Акопова, М. А. Воспитательный и развивающий потенциал иностранного языка в неязыковом вузе: монография/М.А. Акопова, Н.И. Алмазова, А.Б. Алмазова. – Санкт Петербург: Изд-во Политехнического ун-та, 2013. – 151 с.
4. Англо-русский лесотехнический словарь: Ок. 60 000 терминов – Москва: Рус.яз., 1983. – 672 с.
5. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: Учебное пособие. – 3-е издание. Москва: Флинта, 2014. – 376 с
6. Баграмова, Н.В. Концепция обучения иностранным языкам в неязыковом вузе/ Н.В. Баграмова// Проблемы современной филологии и лингводидактики : сборник научных трудов; отв. ред. Н.В.Баграмова и др. - Санкт Петербург: Изд-во РГПУ им.А.И.Герцена, 2012. - Вып.5.–С.131-136
7. Бобрицкая, Ю.М. Англо-русский словарь-справочник/Ю.М. Бобрицкая. – Санкт Петербург: СПбГЛТА, 2009. – 164 с.
8. Большая Советская энциклопедия. – Москва: издательство «Советская энциклопедия», 1976. - 19774 с.
9. Гринев-Гриневич С.В. Введение в терминоведение/С.В. Гринев-Гриневич.- Москва: Академия, 2008. – 304 с.
10. Комаров, А.А. Экспорт лесных товаров. Англо-русская терминология. – Ленинград: Внешторгиздат, 1977. - 170 с.
11. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – Москва: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
12. Лейчик, В. М., Шеллов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / Серия «Теория и практика научно-технического перевода»: Обзор информации. Вып. 18. Часть II. М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. 80 с. PDF-OCR.
13. Лесозексплуатация: учебник для студ. Высш. Учеб. Заведений/ Патякин В.И, Салминен Э.О., Бит Ю.А. и др. – Москва: Издательский центр «Академия», 2006.-320

14. Паршин, А.Н. Теория и практика перевода/А.Н. Паршин.- Санкт Петербург: СГУ, 1999.- 202 с.
15. Robert Stockwell. English Words: History and Structure/Robert Stockwell, Donka Minkova, Cambridge, Cambridge University Press, 2001. - 31 pp.
16. Словарь русского языка. – Государственное издательство иностранных и национальных словарей, Москва: 1961. -том IV, 900 с.
17. Суперанская, А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории/ А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В.Васильева.- Москва:Либроком, 2009. – 248 с.
18. Таранова Е.Н. Проблематика современного теоретического терминоведения, достижения и недостатки терминологических исследований. Научные ведомости, серия Гуманитарные науки. 2011, № 24 (119), выпуск 12, с. 142-144
19. A Glossary of Forestry Terminology [Electronic resource]. URL: <http://cemendocino.ucanr.edu/files/17302.pdf> (access date 07.04.2019)
20. Adams V. An introduction to modern English word-formation. – London: Longman, 1998.- 230 p.
21. Forest Terminology Explained [Electronic resource]. URL: <http://forestlearning.edu.au/about/forest-terminology-explained.html> (access date:07.04.2019)
22. Forestry Talk: a Glossary of Common Terms [Electronic resource]. URL: <http://www.ontariowoodlot.com/publications/owa-publications/extension-notes/forestry-talk-a-glossary-of-common-terms> (access date: 07.04.2019)

## **Teaching students of a non-linguistic University the sublanguage of the specialty: main characteristics and teaching potential of terminological vocabulary**

**Yuliya M. Bobritskaya**

Associate Professor,  
State Forest Technical University named after S.M. Kirov,  
194021, 5, Institutsky lane, Saint Petersburg, Russian Federation;  
[jmbhta@gmail.com](mailto:jmbhta@gmail.com)

**Irina Yu. Lyubomirova**

Senior Lecturer,  
Saint Petersburg University of the Humanities and Social Sciences,  
192236, 15, Fuchika str., Saint Petersburg, Russian Federation;  
[irisya76@mail.ru](mailto:irisya76@mail.ru);

**Elena D. Tsymbulova**

Senior Lecturer,  
State Forest Technical University named after S.M. Kirov,  
194021, 5, Institutsky lane, Saint Petersburg, Russian Federation;  
[e-mail:lbcym@mail.ru](mailto:e-mail:lbcym@mail.ru)

### **Abstract**

The article discusses methods of non-linguistic university students teaching the sublanguage of their future profession. Terminological vocabulary is one of the components of the specialty sublanguage and has a great learning potential. The article discusses the main ways of terms formation - affixal-prefixal, conversion and syntactic way of formation of terminological phrases -

and their learning potential for students of non-linguistic universities. St. Petersburg State Forest Technical University (SPSFTU) served the basis for the experiment which has been conducted at SPSFTU for ten years. The investigation results confirmed the hypothesis that the teaching of terminological vocabulary to students should be based on the analysis of vocabulary and methods of formation of specialized words, and not on their memorization. This method of teaching contributes to the formation of reading skills of scientific literature and helps students learn how to replenish the specialized vocabulary themselves.

### For citation

Bobritskaya Yu.M., Lyubomirova I.Yu., Tsymbulova E.D. (2019) Obuchenie studentov neyazykovogo vuza pod"yazyku spetsial'nosti: osnovnye kharakteristiki i obuchayushchii potentsial terminologicheskoi leksiki [Teaching students of a non-linguistic University the sublanguage of the specialty: main characteristics and teaching potential of terminological vocabulary]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (6A), pp. 9-20. DOI: 10.34670/AR.2020.46.6.190

### Keywords

Terms, terms formation, profession sublanguage, educational potential.

### References

1. Azimov, E.G., Schchukin A.N. Dictionary of methodological terms (theory and practice of teaching languages). – Saint Petersburg: «Zlatoust», 1999. – 472 pp.
2. Alekseeva, L.M. Problems of the term and terminology: Textbook for special courses /L.M. Alekseevaa. - Perm: PGNIU, 1998. -120 pp.
3. Akopova, M. A. Educational and developing potential of a foreign language in a non-linguistic university: monograph / M.A. Akopova, N.I. Almazova, A.B. Almazova. – Saint Petersburg: Publishing house of Polytech.university, 2013. – 151 pp.
4. English-Russian Forestry Dictionary: About. 60 000 terms – Moscow: Rus.lang., 1983. – 672 pp.
5. Arnold I.V. Lexicology of modern English: a textbook. - 3rd edition. Moscow: Flinta, 2014. – 376 pp.
6. Bagramova, N.V. The concept of teaching foreign languages in a non-linguistic university / N.V. Bagramova// Problems of modern philology and linguodidactics: a collection of scientific papers; - Saint Petersburg: Publishing house RSPU after.A.I. Hertsen, 2012. - № .5.–Pp.131-136
7. Bobritskaya, J.M. English-Russian dictionary /J.M. Bobritskaya. – Saint Petersburg: SPbFTA, 2009. – 164 pp.
8. The Great Soviet Encyclopedia. - Moscow: publishing house "Soviet Encyclopedia", 1976. - 19774 pp.
9. Grinev-Grinevich S.V. Introduction to terminology. - Moscow: Academy, 2008. – 304 pp.
10. Komarov, A.A. Export of forest products. English-Russian terminology. – Leningrad: Vneshtorgizdat, 1977. - 170 pp.
11. The phraseology course of modern English: Textbook. for fact. foreign lang. – 2nd ad. – Moscow: Visch. Shcola., Дубна: «Feniks», 1996. – 381 pp.
12. Leychik, V. M., Shellov S. D. Linguistic problems of terminology and scientific and technical translation / Series "Theory and practice of scientific and technical translation": Overview of information. Vol. 18. Part II. Moscow: All-Union Center for the Translation of Scientific and Technical Information and Documentation, 1990. 80 pp. PDF-OCR.
13. 14. Forest exploitation: a textbook for student/ Pyatakin V.I, Salminen E.O., Bit Y.A. – Moscow: Academy, 2006.- 320 pp.
14. Parshin, A.N. Theory and practice of translation. - Saint Petersburg: SSU, 1999.- 202 pp.
15. Robert Stockwell. English Words: History and Structure/Robert Stockwell, Donka Minkova, Cambridge, Cambridge University Press, 2001. - 31 pp.
16. Dictionary of the Russian language. - State Publishing House of Foreign and National Dictionaries. - Moscow: 1961. – vol. IV, 900 pp.
17. Superanskaya, A.V., Podolskaya N.V., Vasilieva N.V. General terminology: theory issues. - Moscow: Librocom, 2009. – 248 pp.
18. Taranova E.N. Problems of modern theoretical terminology, achievements and shortcomings of terminological research. Scientific Bulletin, Humanities Series. 2011, № 24 (119), is. 12, pp. 142-144
19. A Glossary of Forestry Terminology [Electronic resource]. URL: <http://cemendocino.ucanr.edu/files/17302.pdf> (access date 07.04.2019)

20. Adams V. An introduction to modern English word-formation. – London: Longman, 1998.- 230 p.
21. Forest Terminology Explained [Electronic resource]. URL: <http://forestlearning.edu.au/about/forest-terminology-explained.html> (access date:07.04.2019)
22. Forestry Talk: a Glossary of Common Terms [Electronic resource]. URL: <http://www.ontariowoodlot.com/publications/owa-publications/extension-notes/forestry-talk-a-glossary-of-common-terms> (access date: 07.04.2019)